

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

## The Acts of the Apostles



## פרכסט דשליחא

### The Acts of The Apostles

#### Chapter 4

- 1 וכד הלין (& when) מלא (these) מולא (words) ממללין (speaking) הוו (they were) לעמא (to the people) קמו (they arose) בעליהון (against them) כהנא (the priests) והדוקיא (The Zaduqya) וארכונא (& the rulers) דהיכלא (of the temple)
- 2 כד (as) מתחמתין (angered) הוו (they were) עליהון (with them) דמלפין (that they taught) לעמא (the people) ומכרזין (& were preaching) על (by The Messiah) קמתא (about) קמתא (the resurrection) דמן (from) ביה (among) מויתא (the dead)
- 3 וארמיו (& they laid) עליהון (upon them) ארייא (hands) ונטרו (& kept) אנון (them) ליומא (to the day) אחרנא (the next) משל (because) דקרב (approaching) הוא (was) ליה (it) רמשא (evening)
- 4 וסניאא (& many) דשמעו (who heard) הוו (had) מלתא (the word) דימנו (believing) הוו (were) & they) הוו (were) במנינא (in number) אידך (about) חמשא (five) אלפין (thousand) נברין (men)
- 5 וליומא (& the day) אחרנא (next) אתכנשו (gathered) ארכונא (the Rulers) וקשישא (& Elders) וספרא (& Scribes)
- 6 ואף (& also) חנן (Hannan) רב (High) כהנא (Priest) וקפא (Kaypha) ויוחנן (& Yokhanan) ואלכסנדרוס (& Alexandrus) ואלין (& those) דאיתיהון (who) הוו (were) מן (from) שרבתא (the family) דרבי (of the Chief) כהנא (Priests)
- 7 וכד (& when) אקמו (they set) אנון (them) במצעתא (in the midst) משאלין (asking) הוו (they were) להון (them) דבאינא ("By what") חיל (power) או (or) באינא (in what) שם (name) עברתון (you do) הדיא (this)
- 8 הדיין (then) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha) אחמליי (was filled) רוחא (by The Spirit) דקודשא (of Holiness) ואמר (& said) לדון (to them) ארכומוי (Rulers) דעמא (of the people) וקשישא (& Elders) דבית (of the House) איסירל (of Israel) שמעו (Listen)
- 9 (if) חנן (we) יומנא (today) מתדיינין (are judged) חנן (we) מנכון (from you) על (on) שפירתא (the beautiful thing) דהות (which happened) לברינשא (to a man) כריהא (ill) דבמנא (by what means) הנא (this one) אהאסי (he was healed)
- 10 הדיא (this) תידיע (let be known) לכון (to you) ולכלה (& to all) עמא (the people) דאיסירל (of Israel) דבשמה (that in The Name) דישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah) נצריא (The Nazarene) הו (Him) דאנתון (Whom you) זקפתוניהי (have crucified) הו (Him) דאקום (Whom raised) אלהא (God) מן (from) בית (among) מויתא (the dead) בה (in it) בהו (by Him) הא (behold) קאם (stands) הנא (this) קרמיכון (before you) כד (as) חלים (whole)
- 11 הנא (This is) כאפא (The Stone) דאסליתון (Which you rejected) אנתון (you) בנייא (builders) והו (is) לריש (The Head) קרנא (Corner)
- 12 וליית (& there is not) באנש (in man) אחרין (another) פורקנא (salvation) לָא (not) ניר (for) אית (is) שמא (Name) אחרנא (another) תהות (under) שמיא (Heaven) דאיתיהב (that given) לבנינשא (to the children of men) דבב (by which) וילא (it is necessary) למחא (to live)
- 13 וכד (& when) שמעו (they heard) מלתא (the discourse) דשמעון (of Shimeon) ויוחנן (& of Yokhanan) דעין (that eyes) בנלא (in the open) אמרוהי (they spoke it) אסתכלו (they perceived) דלא (that not) ידעין (they knew) (at them) אנון (& unlearned) ויהירו (they were) ומהירו (they were amazed) בהון (at them) ורמשו (they had) אנון (& recognized) אנון (them) דגם (that with) ישוע (Yeshua) מתהכפון (lived) הוו (they had) אשתודעו (recognized)
- 14 וזוין (& saw) הוו (they) דקאם (standing) הוא (he was) עמוהון (with them) חגירא (who crippled) הו (he had been) דאתאסי (who was healed) וילא (& not) משכחין (able) הוו (they were) מום (anything) למאמר (to say) לוקבלהון (against them)
- 15 הדיין (then) פקדו (they ordered) דנפקון (to remove) אנון (them) מן (from) כשתהון (their assembly) ואמריין (& saying) הוו (they were) חד (one) לחד (to another)
- 16 מנא? (what?) נעבד (shall we do) להון (to them) לנברא (the men) הלין (these) הא (behold) ניר (for) אתא (a sign) הנא (this) נתלהם (open) דהות (that has occurred) באידיהון (by their hands) לכלהון (to all) עמוריה (dwellers) דארשלב (of Jerusalem) איתידעת (is known) וילא (& not) משכחין (we can) דנכפור (deny)
- 17 אלא (but) דלא (that not) יתוראית (that not) נפוק (more) בעמא (among the people) ניר (for) טבא (report) הנא (this) נתלהם (open) דהות (that again) נפוק (not) נמללין (they speak) בשמא (in Name) הנא (this) לאנש (to a person) מן (of) בנינשא (the children of men)
- 18 וקרו (& they called) אנון (them) ופקדו (& ordered) אנון (them) דלגמור (they should teach) בשם (in The Name) ישוע (Yeshua) לָא (not) נמללין (they should speak) וילא (neither) נלפון (they should teach)
- 19 ענו (answered) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha) ויוחנן (& Yokhanan) ואמרו (& they said) להון (to them) (if) כאנא (it is right) קום (before) אלהא (God) דלכון (that to you) נשמע (one shall listen) יתיר (rather)

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

## The Acts of the Apostles



## פרכסט דשליחא

מן (than) אלהא (God) דינו (you judge)

20 לא (not) ניר (for) משכחין (for) חגן (we) דמא (whatever) (we see) ושמען (& we hear) דלא (that not) נמלילידי (that not) דמא (we shall speak it)

21 ואתלחמו (& they threatened) להון (them) ושדו (& released) אגון (them) לא (not) ניר (for) אשכחו (they found) להון (for them) עלתא (a cause) דנסימון (to pursue) ברשהון (their heads) משל (because) עמא (the people) כלגש ניר (everyman) ניר (for) משבחה (praising) הוא (were) לאלהא (God) על (for) מרם (the thing) דהוא (that occurred)

22 יתיר (more) ניר (for) מן (than) בר (son of) ארבעין (forty) שנין (years) איתודו (he) הוא (was) נברא (man) הו (that) דהות (happened) בה (to whom) הדא (this) אתא (sign) דאסויחא (of healing)

23 וזכר (& when) אשתריו (they were dismissed) אתו (they came) לות (to) אחיהון (their brethren) ואשתעיו (& they related) להון (to them) כל (everything) מא (everything) דמא (whatever) דאמרו (had said) כהנא (The Priests) וקשישא (The Elders)

24 והגון (& they) כד (when) שמעו (they heard) אכחד (as one) ארימו (they raised) קלהון (their voice) לות (to) אלהא (God) ואמרו (& they said) מריא (Jehovah) אנת (You) הו (are) אלהא (God) דעבדת (Who made) שמיא (the heavens) וארעא (& the earth) וימא (& the seas) וכ (all) דאית (& all) בהון (that is) ביהון (in them)

25 ואנת (& you) הו (are) דמלת (Who spoke) ביד (by) רוחא (The Spirit) דאמרו (of Holiness) בפום (in the mouth) דויד (of Dawid) עבדך (of your servant) למנא (Why?) רגשו (have raged) עממא (the nations) ואמוחא (& the peoples) רני (devise) סרקותא (nothingness)

26 קמו (stood up) מלכא (the kings) דארעא (of the earth) ושליטנא (of the rulers) ואחמלכו (held counsel) אכחדא (as one) על (against) מריא (Jehovah) ועל (& against) משיחא (His Messiah)

27 אתכנסו (they gathered) ניר (for) שריראות (truly) במדינתא (in city) הדא (this) על (against) קדישא (Holy) ברך (Your Son) ישוע (Yeshua) אינא (The One) דאנת (Whom You) משהת (anointed) הרודס (Herod) ופילטוס (Pilate) עם (with) עממא (Gentiles) וכנשא (& the mobs) דאיסריל (of Israel)

28 למעבר (to do) כל (all) מא (whatever) דאירך (Your hand) וצבינך (& Your will) קדם (before) רשם (inscribed) דנהוא (to happen)

29 ואף (also) השא (now) מריא (Jehovah) חור (behold) והו (see) ללותמיהון (their threats) וזב (& grant) לעבדיך (to Your servants) דעין (that eyes) בנלא (in the open) גהון (Your word) דמכרין (they would be) מלתך (preaching)

30 כד (as) אירך (Your hand) מושט (stretched) אנת (You) לאסותא (for healing) ולנברותא (& for mighty acts) ולאותותא (& for signs) דנהון (to occur) בשמא (in the Name) דברך (of your son) קדישא (holy) ישוע (Yeshua)

31 וכד (& when) בעו (they prayed) ואתכשפו (& made supplication) אתחתיע (was shaken) אהרא (the place) דבה (in which) כנישו (assembled) הו (they were) ואתמליו (they were filled) כלהון (& they were filled) ברוחא (with The Spirit) ודקודשא (of Holiness) וממליו (of speaking) הו (they were) עין (eyes) בנלא (in the open) מלתא (the word) דאלהא (of God)

32 אית (there) הוא (was) דין (but) לכבשא (to crowds) דאנשא (of people) אילין (those) דהימנו (who believed) הו (there) הוא (were) דין (one) נפש (soul) וחד (& one) רעין (mind) ולא (no) אנש (man) מנהון (of them) אמר (saying) הוא (was) על (about) נכסא (wealth) דקנא (which he possessed) הוא (was) דריילא (his own) אגון (they) אלא (but) כל (all) מרם (things) דאית (that) הוא (were) להון (to them) דנא (common) הוא (were)

33 ובהוליא (& with power) רבא (great) מטהרין (testifying) הו (were) הגון (those) שלוחא (Apostles) על (of) קימתה (the resurrection) דישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah) ושיבותא (& favor) רבתא (great) אית (there) הות (was) עם (with) כלהון (all of them)

34 ואנש (& a man) לית (there not) הוא (was) בהון (among them) דצריך (who was needy) אילין (for) דקנין (who possessed) הו (had) קוריאי (fields) ובהת (houses & houses) מזבנין (that were sold) ומיתין (& bringing) דמא (the proceeds) דמרם (of the things) דמוזבין (that were sold)

35 וסימין (& laying) לות (at) רגליהון (the feet) דשליחא (of the Apostles) ומתירב (& given) הוא (was) לאנש (to any) אנש (man) איך (according to) מרם (whatever) דכניק (needed) הוא (was)

36 יוסף (Yosip) דין (but) הו (was) דאתכני (named) ברנבא (Bar-Naba) מן (from) שלוחא (the Apostles) דמתתרנב (which is translated) ברא (son) דבריאא (of comfort) לויא (a Levite) מן (from) אתרא (the country) דקפירס (of Quprus)

37 אית (there) הוא (was) לה (to him) קריאת (a field) וזבנה (& he sold it) ואיתי (brought) דמיה (its price) וסם (& laid) קדם (before) רגליהון (the feet) דשליחא (of the Apostles)

